

Porównanie tłumaczeń Marka 12:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usiadłszy Jezus naprzeciwko skarbca oglądał jak tłum rzuca pieniądze do skarbca i liczni bogaci rzucali wiele
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usiadłszy naprzeciw skarbony,* ** przyglądał się, jak tłum wrzuca do skarbony pieniądze,*** a wielu bogatych dużo wrzucało. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I siadłszy naprzeciwko - skarbony oglądał, jak tłum rzuca miedź* do skarbony. I liczni bogaci rzucali wiele. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usiadłszy Jezus naprzeciwko skarbca oglądał jak tłum rzuca pieniądze do skarbca i liczni bogaci rzucali wiele
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus usiadł naprzeciw świątynnej skarbony i zaczął się przyglądać, jak tłum rzuca do niej pieniądze, a wielu bogatych rzuciło bardzo wiele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A siedząc naprzeciw skarbony, Jezus przypatrywał się, jak ludzie wrzucali do niej pieniądze. Wielu bogaczy wrzucało wiele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus siedząc przeciwko skarbnicy, przypatrywał się, jako lud rzucał pieniądze do skarbnicy, i jako wiele bogaczy wiele rzucało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A siedząc Jezus przeciw skarbnicy, patrzył, jako rzesza kładła pieniądze do skarbu: a wiele bogaczy wiele kładli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem, usiadłszy naprzeciw skarbony, przypatrywał się, jak tłum wrzucał drobne pieniądze do skarbony. Wielu bogatych wrzucało wiele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A usiadłszy naprzeciwko skarbnicy, przypatrywał się, jak lud wrzucał pieniądze do skarbnicy i jak wielu bogaczy dużo wrzucało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem usiadł naprzeciw skarbony i przyglądał się, jak lud wrzucał do niej pieniądze. Wielu bogaczy wrzucało wiele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem, siedząc naprzeciw skarbony, przypatrywał się, jak tłum wrzucał do niej drobne pieniądze. Wielu bogatych wrzucało wiele.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy usiadł naprzeciw skarbca, przyglądał się, jak ludzie wrzucają pieniądze do tego skarbca. Wielu bogatych wrzucało dużo.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Potem Jezus usiadł w pobliżu skarbca i przyglądał się, jak

¹⁾ skarbona, γαζοφυλάκιον, złożenie pers. gaza, czyli: skarbiec, i φυλακή, czyli: straż; na Dziedzińcu kobiet znajdowało się 13 takich skarbon w kształcie trąb, <x>480 12:41</x>L.

²⁾ <x>500 8:20</x>

³⁾ pieniądze, χαλκός, tj. miedź, miedziaki.

⁴⁾ Pieniądże.

	literacki	Współczesny Przekład	ludzie składają pieniądze na ofiarę. Ludzie bogaci dawali dużo pieniędzy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem usiadł naprzeciw skarbony i przypatrywał się, jak tłum wrzuca do niej drobne pieniądze. Wielu bogatych wrzucało dużo (pieniędzy).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сівши навпроти скарбниці, дивився, як натовп кидає мідяки до скарбниці. Численні багатії вкидали чимало.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I osiadłszy z góry naprzeciw skarbca, dla znalezienia teorii oglądał jakże tłum rzuca miedź pieniężną do skarbca. I wieloliczni majątni rzucali wieloliczne.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus usiadł naprzeciwko skarbca, oglądał jak tłum rzuca pieniądze do skarbca; a liczni bogaci wiele rzucali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeszua usiadł naprzeciwko skarbca świątynnego i obserwował, jak tłum wrzuca pieniądze do skarbon. Wielu bogatych wrzucało duże sumy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usiadłszy naprzeciw skarbon, zaczął się przyglądać, jak tłum wrzuca do skarbon pieniądze; i wielu bogatych wrzucało dużo monet.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus zbliżył się do skarbony świątynnej i usiadł, obserwując ludzi, którzy wrzucali tam pieniądze. I chociaż przychodzili bogaci ludzie i wrzucali duże sumy, On zwrócił uwagę na pewną wdowę.